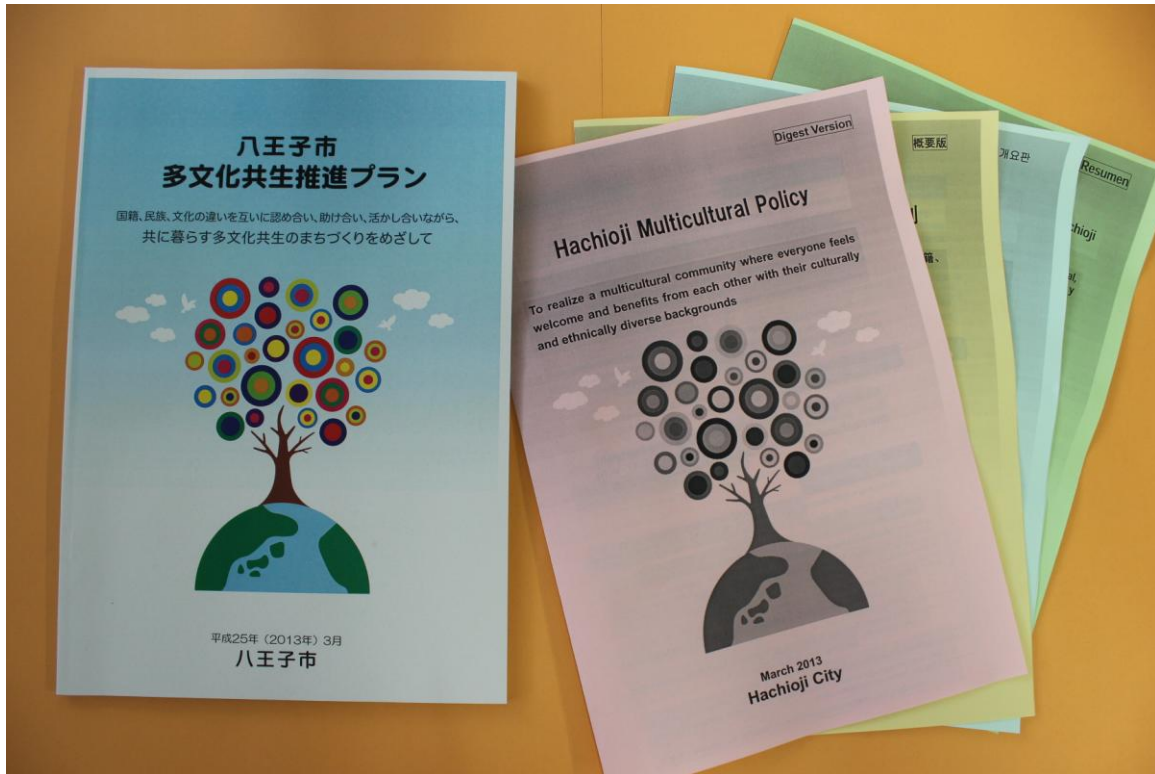


# English Ginkgo



- ▲ “*Hachioji Multicultural Policy*” has been set up.
- ▲ はちおうじしたぶんかきょうせいすいしんぷらん さくてい  
 「八王子市多文化共生推進プラン」を策定しました。

## “*Hachioji Multicultural Policy*” has been set up.

*Hachioji City* has set up the “*Hachioji Multicultural Policy*”, which is a guideline to promote a multicultural community where everyone feels welcome and benefits from each other with their culturally and ethnically diverse backgrounds. The policy is available at the International Exchange Section (7<sup>th</sup> floor of City Office), Administrative Reference Room (1<sup>st</sup> floor of City Office), libraries, *Hachioji International Association*, and *Hachioji City Website*.

(Continued to the next page)

## 「はちおうじしたぶんかきょうせいすいしんぷらん」を策定しました。

市では、このほど国籍、民族、文化の違いを互いに認め合い、助け合い、活かし合いながら共に暮らす「多文化共生のまちづくり」を進めるための指針である「八王子市多文化共生推進プラン」を策定しました。プランは、市役所7階国際交流課・1階市政資料室、各図書館、八王子国際協会、市のホームページでご覧いただけます。

(裏面に続く)

がいこくじんじんこう  
**外国人人口**  
 平成25年4月末日現在 96 か国  
 男 3,960人 女 5,069人 計 9,029人

Population of Non-Japanese Residents  
 As in the End of April 2013 Countries: 96  
 Male: 3,960 Female: 5,069 Total: 9,029

*Hachioji* City has set up the “*Hachioji* Multicultural Policy”, which is a guideline to promote a multicultural community where everyone feels welcome and benefits from each other with their culturally and ethnically diverse backgrounds. *Hachioji* City is committed to supporting foreign citizens’ lives and communications as well as nurturing international-minded citizens together with relevant authorities based on this policy.

市では、このほど国籍、民族、文化の違いを互いに認め合い、助け合い、活かし合いながら、共に暮らす「多文化共生のまちづくり」を進めるため「八王子市多文化共生推進プラン」を策定しました。今後、このプランをもとに関係機関と連携しながら、外国人市民の生活・コミュニケーション支援や国際感覚豊かな市民を育むさまざまな施策に取り組んでまいります。

“*Hachioji* Multicultural Policy” is...

「八王子市多文化共生推進プラン」とは...

In “*Hachioji* City Basic Vision/Basic Plan, *Hachioji* Vision 2022” which is the *Hachioji* City’s basic management guideline from the fiscal year 2013, supporting foreign citizens and promoting international understanding are the important subjects. As a sectional plan of *Hachioji* Vision 2022, this policy leads us to promote an inclusive and multicultural society by indicating our principle for multicultural community development and the direction of our measures.

平成25年度からの市の基本的な運営指針である「八王子市基本構想・基本計画八王子ビジョン2022」の中では、外国人市民への支援や国際理解の推進を掲げています。「多文化共生推進プラン」はこの「八王子ビジョン2022」の部門計画として、外国人市民にも暮らしやすいまちづくりをめざし、本市の多文化共生のまちづくりにおける基本理念、施策の方向性等を示した多文化共生の推進の指針となるプランです。

To draw up this policy, the Investigative Committee consisting of 10 of foreign residents and voluntary citizens had been formed.

その策定にあたっては、外国人市民や公募市民を含む10名の委員で、「国際化推進プラン検討委員会」を組織しました。

Again supporting foreign citizens’ lives and communications, and raising multicultural awareness are our top priorities, and thus this policy is dedicated to our growth towards a harmonious community.

今回まとめたプランでは、外国人市民の生活・コミュニケーション支援やの多文化共生意識の啓発などを施策の柱として掲げ、多文化共生のまちづくりを推進する内容となっています。

The policy and its digest version in Japanese with kana syllables, English, Chinese, Korean, and Spanish are available at the International Exchange Section (7<sup>th</sup> floor of City Office), Administrative Reference Room (1<sup>st</sup> floor of City Office), four municipal libraries, *Hachioji* International Association, and *Hachioji* City Website.

プラン及びプランをまとめた概要版(ふりがな付日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語)は、市役所7階国際交流課・1階市政資料室、市の4つの図書館、八王子国際協会、市のホームページでご覧いただけます。

▶ The Investigative Committee consisting of both Japanese and foreign citizens had discussed the policy together.



◀ 日本人市民と外国人市民が一緒になった委員会で多文化共生推進のプランを検討しました。

**Inquiries:** International Exchange Section (7<sup>th</sup> floor of City Office)

3-24-1 *Motobongo-cho*, *Hachioji-shi* Zip: 192-8501

Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253

E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp

Website:

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/035292.html>

問い合わせ: 八王子市役所7階国際交流課

〒192-8501 八王子市元本郷町三丁目24番1号

Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253

Eメール b051000@city.hachioji.tokyo.jp

ホームページ

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/035292.html>

**Japanese Lessons at Lifelong Learning Center**

19:00 - 21:00 (Thu.) May 23/June 13, 27/July 11  
10:00 - 12:00 (Fri.) May 24, 31/June 7, 14, 21/July 5, 12, 19

**Inquiries:** Lifelong Learning Center  
☎042-648-2232

**Japanese Lessons at Lifelong Learning Center  
Minamiosawa Branch**

19:00 - 21:00 (Wed.) May 22/June 12, 26/July 10  
**Inquiries:** Lifelong Learning Center *Minamiosawa* Branch  
☎042-679-2208

**Exhibition Schedule at Yume Art Museum  
Introduction to Architect SAKAMOTO Kazunari's Works  
May 17 (Fri.)-June 30 (Sun.)**

*Kazunari Sakamoto* was born in *Hachioji* and is one of the renowned architects in Japan. His works will be introduced through scale models and huge picture tapestries to make you feel like being actually there. What's more, models of currently-projected houses will be open to the public for the first time in 1/3 scale.  
**Inquiries:** *Yume* Art Museum  
☎042-621-6777

**Multicultural, Environmental & Harmonious Outdoor Free  
Event  
"The 5th We're different & that's great Festival"  
May 26 (Sun.)**

Music and performances from around the world, and hands-on events featuring sign language and Braille are waiting for your experience. You can also enjoy a variety of Asian, Latin American, African and other ethnic foods at the stalls.  
No parking. Please bring your plate or visit our booth for rentals.  
**Time:** 10:30 - 16:00 (Rain or shine)  
**Venue:** Riverside of *Hachioji* City Office North  
**Inquiries:** We're different & that's great Organizing Committee  
☎042-646-3277

● **生涯学習センター 日本語教室**

午後7時～9時(木) 5月23日/6月13、27日/7月11日  
午前10時～12時(金) 5月24、31日/6月7、14、21日/7月5、12、19日

**問い合わせ:** 生涯学習センター ☎042-648-2232

● **生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室**

午後7時～9時(水) 5月22日/6月12、26日/7月10日

**問い合わせ:** 生涯学習センター 南大沢分館  
☎042-679-2208

**夢美術館の展覧会スケジュール**

**坂本一成住宅めぐり**

5月17日(金)～6月30日(日)

日本を代表する建築家の一人、坂本一成(八王子出身)が設計する住宅を模型とまるでその場にいるかのような巨大建築写真タペストリーで紹介。現在計画中の住宅も1/3サイズの模型で初公開します。

**問い合わせ:** 八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

**多文化・環境共生型野外フリーイベント「第5回みんなが  
ってみんないい」 5月26日(日)**

世界色んな国の音楽やパフォーマンスを始め、手話や点字にふれるワークショップなど自ら参加できる体験イベントが盛りたくさん。また、多数のお店でアジア、中南米、アフリカなど世界各地の料理も味わえます。駐車場なし。食器は持参かレンタルブースで。

**時間** 午前10時30分～午後4時[雨天決行]

**場所** 市庁舎北側河川敷広場

**問い合わせ:** みんながってみんないい実行委員会  
☎042-646-3277

**To parents of foreign children**

In Japan, this year's compulsory education is for children born from 2 April 1998 to 1 April 2007. Foreign children are also welcome to join our school, and your application will be accepted at any time. Please contact the following section for more details.

**To parents under financial difficulties who have elementary or junior high school students**

We provide a system that subsidizes school expenses for parents under financial difficulties. (For school supplies, excursions and lunches, etc.)  
Please contact the following section to submit an application.

**Inquiries:** School Affairs Section, School Education Division  
☎042-620-7339

**外国人のお子さんのいる保護者の方へ**

今年度、平成10年4月2日から19年4月1日生まれのお子さんは、義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学は随時受け付けています。申請方法など、詳しくは学事課までお問い合わせください。

**経済的に困りの小・中学生の保護者の方へ**

経済的に困りの方へ、学用品、修学旅行、給食などの費用を援助する「就学援助」の制度があります。申請書の提出が必要なので、詳しくは学事課にお問い合わせください。

**問い合わせ:** 学校教育課 ☎042-620-7339

Emergency Numbers		緊急連絡先
Civic Affairs Section, <i>Hachioji</i> City Office (1F) 八王子市役所市民課 ☎042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車 (緊急時) ☎119	
<i>Hachioji</i> City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean books) 八王子市生涯学習センター図書館(英, 中, 韓・朝鮮語の本) ☎042-648-2233	<i>Hachioji</i> Fire Department 八王子消防署 ☎042-625-0119	
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112	Police (Emergency) 警察 (緊急時) ☎110	
<i>Narita</i> International Airport, Flight Information (Arrival and departure info) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報) ☎0476-34-5000	<i>Hachioji</i> Police Station 八王子警察署 ☎042-645-0110	
JR East Infoline (Timetables, fares, etc.) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) ☎03-3423-0111	<i>Takao</i> Police Station 高尾警察署 ☎042-665-0110	
	<i>Minamiosawa</i> Police Station 南大沢警察署 ☎042-653-0110	

Useful Information	役立つ情報
<b>住居賃貸代行保証料補助金</b> : 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらい制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。 <b>The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent</b> : <i>Hachioji</i> City assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they lease a house in <i>Hachioji</i> City.	
International Exchange Section, <i>Hachioji</i> City Office ☎042-620-7437	

Medical Information for Foreigners	医療情報
AMDA (International Medical Information Center) Every day 9:00-20:00 アムダ(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088	
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARU" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 「ひまわり」(東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 *The center refers hospitals with language support and conducts medical consultation in foreign languages.	
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00	

Counseling for Foreigners	外国人生活相談
Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener at <i>Hachioji</i> International Association / Every 2nd Sat. 14:00-17:00 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091	
Daily Life Consultation for Foreigners ( <i>Hachioji</i> International Association) Mon.-Sat., 10:00-17:00 ☎042-642-7091 在住外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00	
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744	

Foreign Language Information		外国語情報
<b>Plaza for Global Citizenship Newsletter</b> : Issued by <i>Hachioji</i> International Association <b>地球市民ラウラ八王子だより</b> : 八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所1階市民ロビー、国際交流課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学 Available at City Office 1F Citizens' Lobby, International Exchange Section, <i>Hachioji</i> International Association, Create Hall (1F Information Plaza), Community Centers. Only for Ginkgo: Part of <i>Hachioji</i> post offices, most of municipal institutions and universities in <i>Hachioji</i> . Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 Issuance of Ginkgo can be notified by email. Apply now at: <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html</a>	<b>Ginkgo</b> <b>ギンコ</b> 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信(毎月1日)サービス 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを <i>Hachioji's</i> Sundays/holidays opened medical institutions & event information email in English & Chinese are sent on the 1st of each month. Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp	 
Get involved with us now! - "Mobile Version of Website" 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。 <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/</a>		

Japanese Lessons	日本語レッスン
Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center 初級日本語教室 生涯学習センター ☎042-648-2231	
<i>Hachioji</i> Japanese Language Association Private Japanese Lessons for Foreigners Mr. Sugiyama 杉山 ☎042-636-7792	八王子にほんごの会 マンツーマン方式の日本語指導
<i>Hachioji</i> International Friendship Club Ms. Takeda 武田 ☎03-3489-9707	八王子国際友好クラブ
Japan-China Friendship Workshop We teach Japanese to Chinese speakers. 中国語圏の方を対象とした日本語指導 Mr. Sumikawa 澄川 ☎090-1118-6098	日中友好語学学習会

Learning Support	学習支援
Children & Students' Club for Multi-cultural Society 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 University Students' Study Support for Foreign Children 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。 Ms. Hashimoto 橋本 ☎090-9202-3620	
Learning Support Class for Foreign Children & Students 外国人児童・生徒の学習支援教室 日時: 毎週水曜日 Every Wednesday 15:00-17:00, 17:00-19:00 Inquiries: <i>Hachioji</i> International Association 八王子国際協会 ☎042-642-7091	

Issued by: International Exchange Section of Resident Activities Promotion Division, <i>Hachioji</i> City Add.: 3-24-1 <i>Motobongo-cho</i> , <i>Hachioji-shi</i> Zip: 192-8501 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253 E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp Cooperated by: <i>Hachioji</i> International Association Translator: <i>Yumi Mukoyama</i> , Volunteer Translator of <i>Hachioji</i> International Association <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html</a>		発行: 八王子市市民活動推進部国際交流課 住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253 Eメール: b051000@city.hachioji.tokyo.jp 協力: 八王子国際協会 翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 向山 裕美
The title "Ginkgo" represents <i>Hachioji's</i> symbol tree. 「Ginkgo」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。		